

СТРУКТУРА РЕФЕРАТА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Умению реферировать, т.е. сокращенно передавать содержание текста, надо специально обучать. Поэтому оно расценивается как составная часть учебной деятельности студентов в курсе обучения переводу в рамках двуязычной коммуникации и предусмотрено программными требованиями для языковых учреждений высшего образования.

Обучение реферированию, представляющему собой смысловое свертывание или смысловую компрессию текста, предполагает следующие этапы: 1) знакомство с основными понятиями лингвистики текста – грамматики текста, супрасинтаксиса (*suprasyntax*); 2) обучение основам смыслового свертывания текста при помощи операций по работе с целым текстом; 3) выполнение комплекса специальных упражнений, направленных на формирование навыков по работе с отрезками текста.

В основе компрессии материала при реферировании лежит возможность выражать одну и ту же мысль разными способами. В ее формулировке всегда имеется главное и второстепенное, есть причина и следствие, есть логические посылки и логические выводы. Эти компоненты составляют содержание всего сообщения. В реферате же надо передать только основную информацию, а второстепенные сведения должны опускаться.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного, т.е. ключевых слов, фраз и предложений; 2) краткое формулирование главного. Сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Всякий реферат независимо от его типа имеет единую структуру. Последовательность изложения материала должна быть следующей.

1. *Предметная рубрика.* В этом пункте называется область или раздел знания, к которому относится реферируемый источник. Например: *альтернативные источники энергии.*

2. *Тема реферата,* т.е. более узкая предметная соотнесенность источника или ряда источников, либо тема обзора, проделанного референтом. Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тема формулируется самим референтом. Например: *Использование солнечных батарей для энергоснабжения жилых помещений.*

3. *Выходные данные* источника или ряда источников (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания). Все эти данные приводятся на языке источника, а ниже дается их перевод на русский язык.

4. *Главная мысль* реферируемого материала. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала. В реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности. Выявление главной мысли источника, которая иногда автором даже не формулируется, а лишь подразумевается, – весьма ответственное дело и требует от референта вдумчивого отношения к реферируемому источнику. Референту необходимо суметь ее сжато выразить, не внося в нее своих комментариев.

5. *Изложение содержания.* Содержание реферируемого материала может излагаться в последовательности первоисточника по главам, разделам и параграфам.

6. *Комментарий референта.* Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

Написать хороший реферат значительно сложнее, чем сделать полный перевод первоисточника. Реферирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от переводчика не только отличных знаний иностранного языка, но и специальных умений производить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того, референт должен хорошо разбираться в реферируемом материале, иначе он не сможет определить ключевую и опустить малозначащую информацию. Именно поэтому, прежде чем приступить к реферированию того или иного специального

материала, переводчику необходимо предварительно усвоить терминологический аппарат, ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблем.